

# 中英文化差异在颜色词中的体现及译法

## ——以红色为例

李媛媛

青海师范大学外国语学院, 青海 西宁

收稿日期: 2022年11月9日; 录用日期: 2023年1月11日; 发布日期: 2023年1月18日

### 摘要

在英语语言学习过程中, 学习者往往会遇到含有颜色词的谚语词, 由于中英文化差异, 这些颜色词在不同的谚语中被赋予不同的意义, 而了解颜色词在中英文化背景下拥有的不同意义对于理解中英文化及提高中英语言综合运用能力会有莫大的帮助。本文以红色为例, 研究红色在中英谚语中所体现的文化差异, 并根据不同的情况, 提供相应译法的建议。

### 关键词

红色, 文化差异, 翻译

# Cultural Differences between Chinese and English in Color Words and Their Translation

## —Taking Red as an Example

Yuanyuan Li

School of Foreign Languages, Qinghai Normal University, Xining Qinghai

Received: Nov. 9<sup>th</sup>, 2022; accepted: Jan. 11<sup>th</sup>, 2023; published: Jan. 18<sup>th</sup>, 2023

### Abstract

In the process of English language learning, learners often encounter proverb words containing color words. Due to cultural differences between Chinese and English, these color words are given different meanings in different proverbs, and understanding color words in the context of Chinese and English culture having different meanings will be of great help in understanding Chinese and

**English culture and improving the comprehensive ability of using Chinese and English languages. Taking red as an example, this paper studies the cultural differences embodied in Chinese and English proverbs, and provides corresponding translation suggestions according to different situations.**

## Keywords

Red, Cultural Differences, Translation

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 概述

红色在中国文化中有重要的地位。在中国人的观念中,红色便是热闹、吉祥的象征,如结婚用的“喜”字、对联、中国国旗和各种用红色做成的用于渲染节日氛围的物品,红色在中国传统文化中意味着美好。但在西方文化中,红色往往与暴力、血腥、亏损等失败的意义相关联。

## 2. 红色在中西方文化中的差异

### (一) 红色在中国文化中意义

#### 1) 红色在中国文化中大多数表示积极的意义

红色象征喜庆,吉祥。在各种各样的庆典中,红色绝对处于“统率”地位,如在节日中高高挂起的大红灯笼、红色的春联、窗花;在中式婚礼中红色的轿子、红色的婚礼服饰,还有表示祝愿的红包、红鸡蛋等。

红色象征顺利和成功。中国古代把青、赤、黄、白、黑五种颜色称为正色。正色是身份等级的象征,不能随意使用,只有地位显赫的官员的官服可以为红色[1]。“走红”、“红极一时”、“红榜”、“红红火火”、“红日高照”等词汇也表示成功、发达、兴旺,因此,红色在中国备受欢迎。

红色象征美丽和健康。如“红光满面”,表示所形容的人很有精气神、特别健康;“这个小孩的脸蛋红扑扑的”,这里的“红”说明这个小孩长得可爱,惹人喜爱。汉语中常把妇女的盛装称之为“红妆”,并以“红妆”代指美女,把妇女美丽的容貌称之为“红颜”,也指代美女。

红色象征中华民族追求吉祥的民族心理。中国民间有一则故事,是用红爆竹驱赶年兽以求平安,民间传说中出现的钟馗,其形象为赤发红袍,豹目,因为红面可使魑魅魍魉望而却步,因此用来镇邪。中国文化把古老的迷信传说和“红”颜色联系起来,使“红”具有驱邪的含义,这反映了中国人渴望消灾免难,逢凶化吉的民族心理[1]。

#### 2) 红色在中国文化中的消极意义

在中国红色也代表着死亡和警示。中国古代的死囚一般会穿红衣,死刑犯公审之后,还要在其胸前所挂的名字牌上用红笔划个大叉,发布公告时,在其姓名上打个大红勾,红色也成为了囚犯之色。“带上红帽子”意味着背上坐班房的罪名,在中国一些地方还有红笔写人名表示诅咒这个人死亡的说法。可见,红色在中国文化中具有消极意义,暗示死亡和警示。

#### 3) 红色的政治意义

近代之后,红色在中国象征着“革命”、“进步”。在当代汉语中,红色无疑是政治色彩最浓的

一个颜色词，如：“红旗”、“红军”、“红色政权”、“红心”、“又红又专”、“红色娘子军”、“红色根据地”等等，被频繁地用来象征革命和进步[2]。中国国旗采用鲜艳的红色，天安门也为庄严的红色，二者将中国庄严、肃穆的国家形象充分地体现出来。可见红色不仅是生命的象征，在政治思想领域里，也是震撼人心的颜色，呼唤民众的颜色，传播激情的颜色，是国家政权的象征[3]。

## (二) 红色在西方文化中的意义

### 1) 红色在西方文化中的积极意义

在西方文化中，红色虽然象征着喜庆，但使用并不广泛。Red carpet (红地毯)用来表示对宾客的敬意和欢迎；red-letter day 指纪念或庆贺的日子，这是因为古时候天主教会用红色的文字把节日和神圣日子写在日程表上。但婚礼和其他的庆典，西方人大多会选用其他西方文化中认为吉祥的颜色，比如纯洁的白色、尊贵的紫色、生机勃勃的绿色等。

### 2) 红色在西方文化的消极意义

在西方文化中，红色很多有时候都带有消极意义。红色象征鲜血和暴力。如 red revenge (血腥复仇)，red revolution (赤色革命)，red activity (左翼激进活动)，the red rules of tooth and claw (残杀的暴力统治)，red-ruin (战祸)，red battle (血战)，Red Brigade (红色旅)指意大利的秘密恐怖组织，专门从事绑架、谋杀和破坏等一系列恐怖活动。斗牛士用来激怒牛的红布(red flag)被喻为“令人愤怒的事物”，a red flag 是“危险信号旗”。同时，“red”表示共产党或共产主义的意义时，有时会含有辱骂的意味，如 red belt 指前苏联或共产党控制的赤化区[4]。

红色象征着亏损负债。在西方国家，会议上习惯用红墨水记借款，因而现在常常用 red 来形容亏损和负责，如 be in the red (负债)，out of the red (扭亏为盈)，red ink/figure (赤字)，red-baiting 在美口语中指扣赤色分子帽子进行政治迫害，“running a business in the red”指做生意赔本，相当于汉语中的“赔了血本”，还有 red balance (赤字差额)，a red month (赤字月)等。

红色象征令人讨厌，不受欢迎的事或人。如：red eye (红眼)是指因为喝了些廉价低劣的威士忌，眼睛就会发红，故称“红眼”现在表示嫉妒的，还有 red eye flight，表示夜间飞行的令人十分疲惫的航班，red chicken 指粗制的海洛因，俗称“红鸡”，red tape (红带)指繁文缛节、形式主义文章，red flag 指使人人生气的事。此外还有“red-haired villain (红头发的坏人)，在基督教中，身为使徒的犹太因三十块钱将耶稣出卖给了仇敌，而犹太恰好长着一头红发，另有说法认为火红头发的人粗俗狡诈，不值得信赖，这与汉语中红色的象征意义明显不同[1]。

此外，红色还象征着放荡、淫秽。如《红字》中的女主人公受到众人的侮辱，衣服上被写上红色的“A”，表示有不正当的男女关系；a red light district 则指“花街柳巷(红灯区)”[4]。

### 3) 红色在西方文化中的政治意义

红色在西方的政治意味比较淡薄。除了上文提到的 red belt 指前苏联或共产党控制的赤化区、Red activities 指左派激进活动，以及美苏对立期间针对“红”(苏联)制作的影片，游戏如“Red Alert”(红色警报，紧急警报)，这是几年前由“Westwood”(西屋)公司制作的一种即时战略游戏，游戏的最终目的是击溃“红军”，占领苏联。它暗指如果苏联不被消灭，红色政权将会给世界带来动荡和灾难[5]。其余就无其他明显的政治意义了。

## 3. 中西方红色意义差异的原因

中国人的“尚红”情结源自两条：一是源于对太阳的崇拜，二是源于对火的崇拜。

中国有许多关于太阳的神话，比如“夸父逐日”，“后羿射日”以及《山海经》中羲和女神。在古代社会，人们尊敬自然，依靠自然生存，太阳是光和热的来源，是生存必不可少的条件。而且在中国古

代哲学理论中,万物可分阴阳,日为阳的象征,为阳的极致。中国古代尚来喜阳,加之太阳是红色的,这在古人对于太阳的命名(如“红日”)上显而易见,于是,在这种思维影响,人们延续并加深了对红色的喜爱。

在古代,中国社会持续发展,也产生了新的思想。《淮南子天文》中记载“积阳气者生火,火气之精者为日。”说明古人认为火产生于阳热,火与太阳有密不可分的关系,因太阳地位特殊而衍生出了火崇拜。又有“古人认为火是聚阳之物,所以将火视为驱除阴邪,消灾免难的神物,而红色作为火的颜色也被赋予了相同的意义,逐渐受到重视,并被大量使用”[6]。

西方的文化历史一般比较短,并且与浪漫的中国人不同,西方人比较务实。所以西方人对于红色的认知停留在直观的血液、警示层面上。西方神话中地狱、恶魔的色调一般为红色,这就更加加重了红色不祥的理解,甚至红色在某些西方国家中是一种忌讳。

究其根本,造成红色的意义在中西方形成差异的原因是文化背景的差异。正如德国语言学家洪堡特(Wilhelm von Humboldt)所说“语言是自我的表达也是文化的反应”[7]。在语言学习者进行英汉互译时,要想翻译的准确,贴切就不得不考虑词汇中所蕴含的文化意义,在下文我将会针对文化差异来对有关红色颜色词的译法进行分析。

#### 4. 红色颜色词的译法

由于文化背景的差异,同一个词语在特定的文化背景下和在不同的语境中存在着差异。正如孙致礼在《新编英汉翻译教程》一书中提到“翻译不仅是语义转换,也是跨文化交流”[8]。这种差异可能会表现在文化意义、褒贬色彩和价值观念上。“因此,我们要设法以其它手段再现原文的语义与功能,在文化背景差异方面,尽可能‘异中求同’”[6]。

##### (一) 直译

直译法是指在不违背英语文化的前提下,在英译文中完全保留汉语词语的指称意义,求得内容和形式相符的方法。当颜色来形容一种物体时一般不带有文化意义,这时候使用对等直译便是一个好的选择。

例如:“He sent her a single red rose.”他送给她一支红玫瑰。在这句话中,红色不带有任何的文化意义,很明显在这里它只是用来形容事物的颜色,用来形容颜色可以说是各类颜色词的“国际通用语”。因此,在以下情况我们一般不用去再三思量,这里红色是否有其他的深层意义。适合直接使用直译法。

第一种是修饰名词来描述物体的颜色时。第二种是独立的“red”出现时,即不与其他名词,介词等一起组成短语。第三种是生活中常见的红色物体的英文表达。比如当我们看到“red lipstick”我们会很自觉地反应,这是口红的意思,而不用担心有什么“圈套”,因为这凭借着我们的生活常识就可以简单的判断出来。

##### (二) 意译

意译是指译者在受到译语社会文化差异的局限时,不得不舍弃原文的字面意义,以求疑问与原文的内容相符和主要语言功能的相似。当发现简单的字面翻译不可以表达清晰的意思时,就需要联想其文化意义,探究该词语在文化中所延伸出来的含义。

在语言学习者的学习过程中没有理解文化背景而造成的误解的现象经常出现,如“to paint the town red”如果仅在字面上来翻译这个谚语则会翻译为“把城镇粉刷为红色”。如果有上下文,“When the New Year comes, the Chinese people in Chinatown will paint the town red.”是不是就要翻译为“每当新年到了,唐人街的中国人会将城镇粉刷成红色。”呢?这明显是错误的。这样的行径明显是让人费解的,所以这时就要从文化层面理解这句谚语。“red”在此处是狂欢喜庆且喧闹的意思,所以将这个谚语直接译为“进行喧闹的狂欢”、“热闹的狂欢”的意思就会更加恰当,如此,这句翻译为“每当新年到了。唐人街的

中国人会进行热闹的狂欢”。句意就会变得合理，逻辑正确。

再比如“see red”字面翻译为“看见红色”，放在例句“Whenever anyone teased Mike about his weight he saw red.”中，则翻译为“每当有人拿约麦克体重开玩笑时，他就看到红色。”翻译为看到红色到底是想要表现麦克怎么了，仍然没翻译出具体意思。这时从文化意义出发，短语“see red”来源于斗牛场上，因为公牛一见红布就狂怒，所以在英语语言文化中用“red”来隐射人们愤怒、恼火的情绪。所以我们应该将例句翻译为“每当有人拿约麦克的体重开玩笑时，他就怒火直冒。”

其他还有“in the red”意味“愤怒”容易被误解为“穿一身红色”；“red battle”意为“血战”容易被误解为“红色的战争”等。“be in the red”负债，常被翻译为“在红色中”“out of the red”为扭亏为盈，“red tape”指繁文缛节、形式主义文章，“red flag”指使人生气的事会被翻译为“摆脱红色”，“红色的磁带”，“红旗”。

因此，去检验选择直译法还是意译法的一个好方法就是回归原文，让颜色词汇回归到本来的语境中，看直译是否能让原语境说得通，讲的明。自己是否能够理解作者想借助颜色词汇表达的意思。如果不能便要考虑联系红色背后的文化意义，来进行语义的衍生，进行意译。

## 5. 结论

总而言之，“语言是文化的一部分，又是文化的映像。语言和文化相互作用，相互影响，理解语言必须了解文化，理解文化又必须了解语言”[8]。因此，对各国的文化风俗进行了解，对必要的文化常识进行积累并掌握，是作为语言学习者更好理解自己所学习语言的必要途径。

## 基金项目

青海师范大学 2022 年本科生科技创新项目(qhnukskj2022046)。

## 参考文献

- [1] 赵乃萱. 浅析“红色”在中国文化中的特殊性[J]. 佳木斯职业学院学报, 2016(8): 115-116.
- [2] 柯棣. 红色的象征意义在中西方文化中的异同比较[J]. 泰安教育学院学报岱宗学刊, 2009, 13(3): 28-29.
- [3] 王大治. “红色”在中国文化中的特殊意义[J]. 美术观察, 2011(8): 113.
- [4] 潘艳慧. 颜色词的翻译与中西文化异同[J]. 黄冈职业技术学院学报, 2005(1): 20-23.
- [5] 熊莺. 中西文化中颜色词语的象征意义及翻译方法[J]. 文学教育(上), 2008(7): 104-107.
- [6] 梁媛. 浅析中国人的红色情结及在生活中的应用[J]. 哈尔滨学院学报, 2012(5): 106.
- [7] 威廉·冯·洪堡特. 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响[M]. 上海: 商务印书馆, 1999.
- [8] 孙致礼. 新编英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018: 101.